



Fundação de Apoio e Desenvolvimento ao Ensino,  
Pesquisa e Extensão Universitária no Acre.

### RELATÓRIO DE ATIVIDADES

Nome: Jeremias Batista Labonte

Unidade: Universidade Federal do Amapá

Programa (Projeto): Kayka Aramtem: saber e tradição de um sábio arukwayene

Função: BOLSISTA DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA (PESQUISA)

Atividades: Correção e Tradução do trabalho, Parikwaki – Português

Mês: Abril / 2020

O trabalho foi realizado neste mês de abril, recebi os arquivos de textos transcritos sobre kayka- aramtem do povo arukwayene (palikur), realizada pelo um ancião arukwayene no ano de 2016. esse ancião conhecido Wet, em toda região Uaçã. Também conhecido no seu documento, Manoel António dos santos. O primeiro atividade fiz a observações, revisão de transcrição da tradução de textos. No texto o mestre Wet explica, qual material os antigos utilizavam na kayka- aramtem e ensinando o seu filho e os seus genros, observei que ele teve muita preocupação com a identidade do seu povo. Também contou quem chamou ele de Wet, era o seu avô que deu esse nome de um passarinho, contava o inicio do seu aprendizado de produzir bancos. Os bancos que aram utilizado na festa do turé arukwayene. Porém continuou falando no texto com todo o seu poder e ânimo “eu faço aquilo que eu vi com os meus próprios olhos”, essa frase significa, repassará e deixará tudo o que sabe para as futuras gerações. Nos textos transcritos observei que participei esse movimento junto com meu amigo Paulo loiô, me lembro que perguntava o meu amigo com quem ele aprendeu produzir a flauta, ele me disse que o senhor Wet que ensinou-o a produzir a flauta, tocar e cantar.

O segundo trabalho, fiz a correção de tradução de textos e nas palavras escritas fonologicamente. Este trabalho muito importante na manutenção da cultura do povo indígena arukwayene. Por isso, todos os moradores da região Urukaua consideravam o senhor Wet é único ancião que sabe explicar bem a dança do turé. Através do senhor Wet e nossos parceiros nao indígena, a nossa cultura da kayka-aramtem reviveu e fortaleceu a identidade arukwayene. O trabalho realizado, estar em continuidade.

file:D:\Lenise\PLU-2016- KAYKA-WET- o nascimento de wet.eaf

Quinta-feira, 30 de Janeiro de 2020 19:00

WETTrs Boh! Nukebyuvwi, neras madikte, pis Adonias..

WETTp Bom!

WETTp Meus amigos e todos que estão presente, você Adonias..

WETTrs Nawtuniye, neras madikte ku pariye aytane kabubuknen atan, hiyemne ini.

WETTp Não indigenas, todos aqueles que vieram aqui visitar e prestigiar esse

dia.



WETTrs Nah ay bat ay imun ay kurin,

WETTp Eu estou aqui com vocês agora,

WETTrs Nah kinetihwane amin nuwayvuka, ku samah minikwak nuwayvuka.

WETTp Eu vou falar sobre meu nascimento, como eu nasci.

WETTrs Nahwa ka hiyak pariye naguh,

WETTp Eu não sei direito quem é minha mãe,

WETTrs nah ka hiyak ku pariye. Henneme aviminin

hawkri...

WETTp eu não sei quem é.

WETTrs ku aysaw naguh himanote,

WETTp Mas nesse tempo...

WETTrs eg tivik teyhkate...

WETTp quando minha mãe era jovem, ela foi para...

WETTrs givimwate... eg deyhwake akak pahavu awayg ayge.

WETTp para casa...

WETTrs Eg kavusaw meh gumun gikak pahavwi awayg,

WETTp ela conheceu um homem.

WETTrs Jute nah himewvi,

WETTp Ela começou a se relacionar com esse homem.

WETTrs eg binkise nikweni,

WETTp Até eu nascer, ela engravidou então,

WETTrs No gakigkissad waxevgu ta git gahawki,  
WETTp A tia a levou para seu avô,  
WETTrs ta git, ta git gegni, nikwe gimun.  
WETTrs Nobaki pikamkayn!  
WETTp para ele, para seu irmão, ficou com ele.  
WETTp Aqui está sua filha!  
WETTrs Ig awna ta gut, ka ba muwak binwgu awaku eg kidise bakibe.  
WETTp Ele falou para ela, não a gastigue por ela ter engravidado.  
WETTrs Mmah ba henne guh, kasam nikwe pinetni ku ininbe, kasam nahwa  
batkaw  
gukak, nah avurig kabayntiwa.  
WETTp Se é assim ela disse, tudo bem se você fala assim, tudo bem eu vou  
tentar cuidar dela, vou cuidar bem dela.  
WETTrs Ku pi hiya tino, nah aymugu pariyak gukak,  
WETTrs ayavagu gukepten.  
WETTp Se for menina, eu vou cria-la junto com ela  
WETTp ajudar a cria-la.  
WETTrs Pihiya awayg, nah ayavagu hawwata aymungi, kay muwaka kimuhwa!  
WETTp Se for menino, eu vou ajuda a cria-la também, não se preocupe!  
WETTrs Ay nikwe, nah ay, inme, danuhe nikwe ahawkanavrik,  
WETTp Assim então, eu estava aqui, então, chegou então o tempo,  
WETTrs Kamukri ke inembe! Aharit Novam.  
WETTp como essa época do ano  
WETTrs Pohowku hawkri, Novam parak.  
WETTp No mês de Novembro.  
WETTp Cinco dias, o inicio de Novembro.





Fundação de Apoio e Desenvolvimento ao Ensino,  
Pesquisa e Extensão Universitária no Acre.

*Jeremias Batista Labonte*

Jeremias Batista Labonte  
(Bolsista de Pesquisa)

*Elissandra Barros*

Elissandra Barros da Silva  
(Coordenadora do Projeto Kayka Aramtem)